

Second Session, Thirty-sixth Parliament,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

Deuxième session, trente-sixième législature,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

STATUTES OF CANADA 2000

LOIS DU CANADA (2000)

CHAPTER 6

CHAPITRE 6

An Act to establish the Canadian Institutes of Health Research, to repeal the Medical Research Council Act and to make consequential amendments to other Acts

Loi portant création des Instituts de recherche en santé du Canada, abrogeant la Loi sur le Conseil de recherches médicales et modifiant d'autres lois en conséquence

BILL C-13

ASSENTED TO 13th APRIL, 2000

PROJET DE LOI C-13

SANCTIONNÉ LE 13 AVRIL 2000

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled “*An Act to establish the Canadian Institutes of Health Research, to repeal the Medical Research Council Act and to make consequential amendments to other Acts*”.

SUMMARY

This enactment establishes the Canadian Institutes of Health Research (the CIHR) and repeals the *Medical Research Council Act*. The objective of the CIHR is to excel, according to internationally accepted standards of scientific excellence, in the creation of new knowledge and its translation into improved health for Canadians, more effective health services and products and a strengthened Canadian health care system. The CIHR is an agent of Her Majesty.

The Governing Council of the CIHR is responsible for the creation, review and termination of Health Research Institutes. The Institutes are to support individuals, groups and communities of researchers for the purpose of achieving the objective of the CIHR. The Governing Council is to appoint an advisory board and a scientific director for each Institute.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi portant création des Instituts de recherche en santé du Canada, abrogeant la Loi sur le Conseil de recherches médicales et modifiant d'autres lois en conséquence* ».

SOMMAIRE

Le texte porte création des Instituts de recherche en santé du Canada (IRSC) et abroge la *Loi sur le Conseil de recherches médicales*. IRSC a pour mission d'exceller, selon les normes internationales reconnues de l'excellence scientifique, dans la création de nouvelles connaissances et leur application en vue d'améliorer la santé de la population canadienne, d'offrir de meilleurs produits et services de santé et de renforcer le système de santé au Canada. IRSC est mandataire de Sa Majesté.

Le conseil d'administration d'IRSC est chargé de mettre sur pied des instituts de recherche en santé, d'examiner leur mandat et de les dissoudre. Les instituts ont pour mission de venir en aide aux chercheurs et aux groupes de chercheurs en vue de réaliser la mission d'IRSC. Le conseil d'administration dote chaque institut d'un conseil consultatif et d'un directeur scientifique.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ESTABLISH THE CANADIAN INSTITUTES OF HEALTH RESEARCH, TO REPEAL THE MEDICAL RESEARCH COUNCIL ACT AND TO MAKE CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

Preamble

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definition of “Minister”

ESTABLISHMENT

3. Canadian Institutes of Health Research

OBJECTIVE

4. Objective

POWERS AND FUNCTIONS

5. Powers and functions

ORGANIZATION

6. President

7. Governing Council

8. Deputy Minister of Health

9. Chairperson

10. Establishing committees

11. Meetings

COMPENSATION AND BENEFITS

12. President

13. Members of the Council

RESPONSIBILITIES OF GOVERNING COUNCIL

14. Management of the CIHR

15. Delegation

16. Advising Minister

17. Personnel

18. Collective agreements

19. By-laws

HEALTH RESEARCH INSTITUTES

20. Establishment

21. Quintennial review

22. Travel and living expenses

TABLE ANALYTIQUE

LOI PORTANT CRÉATION DES INSTITUTS DE RECHERCHE EN SANTÉ DU CANADA, ABROGEANT LA LOI SUR LE CONSEIL DE RECHERCHES MÉDICALES ET MODIFIANT D’AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITION

2. Définition de « ministre »

CONSTITUTION

3. Instituts de recherche en santé du Canada

MISSION

4. Mission

ATTRIBUTIONS

5. Attributions

ORGANISATION

6. Président

7. Conseil d’administration

8. Sous-ministre de la Santé

9. Président

10. Constitution de comités

11. Réunions

RÉMUNÉRATION, INDEMNITÉS ET AVANTAGES

12. Président

13. Membres du conseil d’administration

ATTRIBUTIONS DU CONSEIL D’ADMINISTRATION

14. Gestion d’IRSC

15. Délégation

16. Avis au ministre

17. Personnel

18. Pouvoir de conclure des conventions collectives

19. Règlements administratifs

INSTITUTS DE RECHERCHE EN SANTÉ

20. Constitution

21. Examen du mandat

22. Frais de déplacement et de séjour

PRESIDENT AND EMPLOYEES	PRÉSIDENT ET EMPLOYÉS
23. President	23. Attributions du président
24. Sections 32 to 34 of the <i>Public Service Employment Act</i>	24. Articles 32 à 34 de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i>
25. Benefits	25. Autres avantages
POWERS	POUVOIRS
26. Ancillary powers	26. Pouvoirs ancillaires
27. Title to property	27. Biens
28. Choice of service providers	28. Biens et services fournis par un fournisseur autre que le gouvernement
29. Expending money	29. Pouvoirs
30. Legal proceedings	30. Action en justice
REPORTS	RAPPORTS
31. Audit	31. Vérification
32. Annual report	32. Rapport d'activités
TRANSITIONAL	DISPOSITIONS TRANSITOIRES
33. Deemed appropriation	33. Affectation présumée
34. Transfer of rights, property, obligations and liabilities	34. Transfert des droits, biens, dettes et obligations
35. Commencement of legal proceedings	35. Procédures judiciaires nouvelles
36. Offer of employment	36. Offre d'emploi
37. Term employees	37. Employé engagé pour une durée déterminée
38. Collective agreements and arbitral awards	38. Conventions collectives et décisions arbitrales
39. Pending grievances	39. Griefs
40. Termination of Medical Research Council appointments	40. Conseil de recherches médicales — mandats des membres et du président
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, REPEAL AND COMING INTO FORCE	MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR
<i>Consequential Amendments</i>	<i>Modifications corrélatives</i>
41–42. <i>Access to Information Act</i>	41–42. <i>Loi sur l'accès à l'information</i>
43–44. <i>Financial Administration Act</i>	43–44. <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>
45–46. <i>Privacy Act</i>	45–46. <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i>
47–48. <i>Public Service Staff Relations Act</i>	47–48. <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i>
49–50. <i>Public Service Superannuation Act</i>	49–50. <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i>
<i>Repeal</i>	<i>Abrogation</i>
51. <i>Medical Research Council Act</i>	51. <i>Loi sur le Conseil de recherches médicales</i>
<i>Coming into Force</i>	<i>Entrée en vigueur</i>
52. Coming into force	52. Entrée en vigueur

48-49 ELIZABETH II

48-49 ELIZABETH II

CHAPTER 6

CHAPITRE 6

An Act to establish the Canadian Institutes of Health Research, to repeal the Medical Research Council Act and to make consequential amendments to other Acts

Loi portant création des Instituts de recherche en santé du Canada, abrogeant la Loi sur le Conseil de recherches médicales et modifiant d'autres lois en conséquence

[Assented to 13th April, 2000]

[Sanctionnée le 13 avril 2000]

Preamble

WHEREAS Parliament recognizes

that Canadians value health as central to happiness and fulfilment, and aspire to be among the healthiest people in the world,

that Canada should be an internationally acknowledged leader in contributing to the global advancement of health research and that excellence in health research is fundamental to improving the health of Canadians and of the wider global community, and

that investment in health and the health care system is part of the Canadian vision of being a caring society;

WHEREAS Parliament recognizes that the provinces are responsible for the delivery of health care to Canadians and that the Government of Canada collaborates with provincial governments to support the health care system and health research;

WHEREAS Parliament believes that health research should

address the respective health issues of children, women and men and of the diverse populations of Canada,

be characterized by a transparent approach that facilitates accountability to Canadians, and

take into consideration ethical issues;

WHEREAS Parliament is cognizant of an historic opportunity to transform health research in Canada through the creation of the Canadian Institutes of Health Research as a flexible mechanism that will continually align health research funding with changes in the manner in which health problems and oppor-

Préambule

Attendu que le Parlement reconnaît :

que la population canadienne considère la santé comme un élément essentiel au bonheur et à l'épanouissement de l'être humain, et souhaite être parmi les peuples qui jouissent du meilleur état de santé au monde;

que le Canada doit être un chef de file reconnu à l'échelle internationale pour sa contribution aux progrès mondiaux de la recherche en matière de santé, et que l'excellence de la recherche dans ce domaine est essentielle à l'amélioration de la santé de la population canadienne et de la collectivité mondiale;

qu'investir dans la santé et le système de santé fait partie de la vision que le Canada a d'une société humanitaire;

Attendu que le Parlement reconnaît que les provinces sont chargées de fournir des soins de santé à la population canadienne et que le gouvernement fédéral et les gouvernements des provinces collaborent en vue d'appuyer le système de santé et la recherche en matière de santé;

Attendu que le Parlement estime que la recherche en matière de santé doit :

s'attaquer aux questions de santé touchant les enfants, les femmes et les hommes et à celles touchant les diverses populations canadiennes,

se caractériser par une approche transparente qui permet de rendre des comptes à la population canadienne,

tenir compte des questions d'ordre éthique;

tunities are identified, understood and addressed;

WHEREAS Parliament believes that health research institutes should be created to coordinate, focus and integrate health research based on

an understanding of the multi-factorial nature of health problems and opportunities,

the involvement and recognition of, and respect for, health researchers from all research disciplines, and the cooperation of a wide range of partners from all relevant sectors, the provinces and other countries,

the attraction of the best health researchers in Canada and the world and their development and retention in Canada,

the creation of new scientific knowledge based on research that meets the highest international standards of excellence, and

the application of that knowledge to the development and implementation of innovative policy and practice;

WHEREAS Parliament understands that this transformation in health research can build on the legacy of excellence in health research already established in Canada, including the decisive contributions of the Medical Research Council and the National Health Research and Development Program, while understanding that the institutions, technologies and environment for health research have become more varied and complex than in the past;

WHEREAS Parliament recognizes that this transformation in Canadian health research will also enhance economic development in Canada and promote growth and job creation in key sectors of the knowledge-based economy;

AND WHEREAS Parliament believes that the Canadian Institutes of Health Research will provide the leadership required for this transformation and the continuing success of health research in Canada;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu que le Parlement est conscient de la possibilité historique de transformer la recherche en matière de santé au Canada par la création des Instituts de recherche en santé du Canada, qui permettra d'adapter constamment le financement de la recherche dans ce domaine aux nouvelles façons d'identifier, de comprendre et de régler les problèmes et les possibilités en matière de santé;

Attendu que le Parlement estime que des instituts de recherche en santé doivent être créés en vue de coordonner, de canaliser et d'intégrer la recherche en matière de santé selon les principes suivants :

la compréhension de la nature multifactorielle des problèmes et des possibilités en matière de santé,

la participation des chercheurs en sciences de la santé de toutes les disciplines ainsi que la reconnaissance et le respect à leur égard, et la collaboration de partenaires venant des divers secteurs visés, des provinces du Canada et d'autres pays,

le fait d'attirer les meilleurs chercheurs en sciences de la santé du Canada et d'ailleurs et de les former et retenir au Canada,

la création de nouvelles connaissances scientifiques fondées sur des recherches qui satisfont aux normes d'excellence internationales les plus élevées,

l'application de ces connaissances à l'élaboration et à la mise en oeuvre d'une politique et d'une pratique innovatrices;

Attendu que le Parlement comprend que cette transformation de la recherche en matière de santé peut se fonder sur l'héritage d'excellence de la recherche qui existe déjà dans ce domaine au Canada, notamment les apports décisifs du Conseil de recherches médicales et du Programme national de recherche et de développement en matière de santé, tout en sachant que les institutions, les technologies et le milieu de la recherche se sont diversifiés et sont plus complexes que par le passé;

Attendu que le Parlement reconnaît que cette transformation aura aussi pour effet d'accroître le développement économique au Ca-

nada et de promouvoir la croissance économique et la création d'emplois dans les secteurs-clés de l'économie du savoir;

Attendu que le Parlement estime que les Instituts de recherche en santé du Canada exerceront le leadership nécessaire à cette transformation et à la réussite continue de la recherche en matière de santé au Canada,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

	SHORT TITLE		TITRE ABRÉGÉ	
Short title	1. This Act may be cited as the <i>Canadian Institutes of Health Research Act</i> .		1. <i>Loi sur les Instituts de recherche en santé du Canada</i> .	Titre abrégé
	INTERPRETATION		DÉFINITION	
Definition of "Minister"	2. In this Act, "Minister" means the member of the Queen's Privy Council for Canada who is designated by the Governor in Council for the purposes of this Act.		2. Dans la présente loi, « ministre » s'entend du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.	Définition de « ministre »
	ESTABLISHMENT		CONSTITUTION	
Canadian Institutes of Health Research	3. (1) There is hereby established a corporation, to be known as the Canadian Institutes of Health Research, in this Act referred to as the "CIHR".		3. (1) Est constituée une personne morale appelée Instituts de recherche en santé du Canada, ci-après dénommée IRSC.	Instituts de recherche en santé du Canada
Agent of Her Majesty	(2) The CIHR is an agent of Her Majesty in right of Canada.		(2) IRSC est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.	Statut
Head office	(3) The head office of the CIHR shall be at the place in Canada that is designated by the Governor in Council.		(3) Son siège social est situé au lieu du Canada fixé par le gouverneur en conseil.	Siège social
	OBJECTIVE		MISSION	
Objective	4. The objective of the CIHR is to excel, according to internationally accepted standards of scientific excellence, in the creation of new knowledge and its translation into improved health for Canadians, more effective health services and products and a strengthened Canadian health care system, by (a) exercising leadership within the Canadian research community and fostering collaboration with the provinces and with individuals and organizations in or outside Canada that have an interest in health or health research;		4. IRSC a pour mission d'exceller, selon les normes internationales reconnues de l'excellence scientifique, dans la création de nouvelles connaissances et leur application en vue d'améliorer la santé de la population canadienne, d'offrir de meilleurs produits et services de santé et de renforcer le système de santé au Canada, et ce par : a) l'exercice d'un leadership dans les milieux canadiens de la recherche et l'encouragement à la collaboration avec les provinces ainsi que les personnes et organismes au Canada et à l'étranger qui s'intéressent aux questions liées à la santé et à la recherche en matière de santé;	Mission

(b) creating a robust health research environment in Canada, based on internationally accepted standards of scientific excellence and a peer review process, that will attract, develop and keep excellent researchers and provide them with the opportunity to contribute to the improvement of people's health in Canada and the world;

(c) forging an integrated health research agenda across disciplines, sectors and regions that reflects the emerging health needs of Canadians and the evolution of the health system and supports health policy decision-making;

(d) encouraging interdisciplinary, integrative health research through the creation of Health Research Institutes that

(i) together pertain to all aspects of health,

(ii) include bio-medical research, clinical research, research respecting health systems, health services, the health of populations, societal and cultural dimensions of health and environmental influences on health, and other research as required,

(iii) work in collaboration with the provinces to advance health research and to promote the dissemination and application of new research knowledge to improve health and health services, and

(iv) engage voluntary organizations, the private sector and others, in or outside Canada, with complementary research interests;

(e) promoting, assisting and undertaking research that meets the highest international scientific standards of excellence and ethics and that pertains to all aspects of health, including bio-medical research, clinical research and research respecting health systems, health services, the health of populations, societal and cultural dimensions of health and environmental influences on health;

(f) addressing emerging health opportunities, threats and challenges and accelerating

b) la création au Canada d'un milieu de recherche dynamique — selon les normes internationales reconnues de l'excellence scientifique et la revue par les pairs —, qui attirera, formera et retiendra des chercheurs d'élite et leur offrira la possibilité de participer à l'amélioration de l'état de santé de la population canadienne et de la population mondiale;

c) l'élaboration d'un programme intégré de recherche en matière de santé, regroupant tous les secteurs, disciplines et régions, qui reflète les besoins nouveaux de la population canadienne en matière de santé et l'évolution du système de santé et facilite la prise de décisions de principe touchant le domaine de la santé;

d) l'encouragement à la recherche en matière de santé axée sur l'intégration et l'interdisciplinarité par la création d'instituts de recherche en santé qui :

(i) collectivement, recouvrent tous les aspects du domaine de la santé,

(ii) effectuent de la recherche biomédicale, de la recherche clinique et de la recherche sur les services et systèmes de santé, sur la santé des populations, sur les dimensions sociales et culturelles de la santé et sur les effets de l'environnement sur la santé, ainsi que d'autres types de recherche au besoin,

(iii) collaborent avec les provinces à l'avancement de la recherche en matière de santé et à la promotion de la diffusion et de l'application de nouvelles connaissances en vue d'améliorer la santé et les services de santé,

(iv) font intervenir les organismes bénévoles et le secteur privé et d'autres personnes ou organismes au Canada ou à l'étranger dont les intérêts en recherche sont complémentaires;

e) la promotion et l'exécution de projets de recherche — ainsi que l'aide à leur réalisation — qui satisfont aux normes internationales les plus élevées d'excellence et d'éthique scientifiques et qui portent sur tous les aspects du domaine de la santé,

the discovery of cures and treatments and improvements to health care, prevention and wellness strategies;

(g) fostering the discussion of ethical issues and the application of ethical principles to health research;

(h) promoting the dissemination of knowledge and the application of health research to improve the health of Canadians;

(i) encouraging innovation, facilitating the commercialization of health research in Canada and promoting economic development through health research in Canada;

(j) building the capacity of the Canadian health research community through the development of researchers and the provision of sustained support for scientific careers in health research;

(k) pursuing opportunities and providing support for the participation of Canadian scientists in international collaboration and partnerships in health research; and

(l) ensuring transparency and accountability to Canadians for the investment of the Government of Canada in health research.

notamment la recherche biomédicale, la recherche clinique et la recherche sur les services et systèmes de santé, sur la santé des populations, sur les dimensions sociales et culturelles de la santé et sur les effets de l'environnement sur la santé;

f) la prise de mesures à l'égard des nouvelles menaces pour la santé et des nouveaux défis et possibilités dans le domaine de la santé, et l'accélération de la découverte de remèdes et traitements et de l'amélioration des stratégies en matière de soins de santé, de prévention et de mieux-être;

g) l'encouragement à la discussion des questions d'ordre éthique et à l'application des principes de l'éthique à la recherche en matière de santé;

h) l'incitation à la diffusion des connaissances et à l'application des résultats de la recherche dans le domaine de la santé en vue d'améliorer la santé de la population canadienne;

i) l'encouragement à l'innovation et le soutien à la mise en marché de la recherche canadienne dans le domaine de la santé et la promotion du développement économique au Canada au moyen de celle-ci;

j) le renforcement des capacités de la communauté de la recherche en matière de santé au Canada, en offrant aux chercheurs en sciences de la santé la possibilité de se perfectionner et en appuyant de façon soutenue la poursuite de carrières scientifiques dans la recherche en matière de santé;

k) la quête d'occasions pour les scientifiques canadiens de participer à des projets ou partenariats internationaux de recherche en matière de santé et l'appui à cette participation;

l) la garantie de la transparence des investissements du gouvernement du Canada dans la recherche en matière de santé et l'obligation de rendre des comptes à la population canadienne.

	POWERS AND FUNCTIONS	ATTRIBUTIONS	
Powers and functions	<p>5. For the purpose of achieving its objective, the powers and functions of the CIHR are to</p> <p>(a) promote, assist and undertake health research;</p> <p>(b) foster the development and ongoing support of the scientific careers of women and men in health research;</p> <p>(c) consult, collaborate and form partnerships with the provinces and with persons and organizations in or outside Canada that have an interest in issues pertaining to health or health research;</p> <p>(d) monitor, analyze and evaluate issues, including ethical issues, pertaining to health or health research;</p> <p>(e) advise the Minister in respect of any matter relating to health research or health policy;</p> <p>(f) communicate with the public, governments, the Canadian and the international research communities, voluntary organizations and the private sector on issues pertaining to health or health research; and</p> <p>(g) exercise any other power and perform any other function that is assigned to it by the Governor in Council to achieve its objective.</p>	<p>5. Dans la poursuite de sa mission, IRSC exerce les attributions suivantes :</p> <p>a) promouvoir, aider et entreprendre la recherche dans le domaine de la santé;</p> <p>b) favoriser le perfectionnement professionnel des femmes et des hommes qui font carrière dans la recherche en matière de santé et les appuyer de façon continue;</p> <p>c) consulter les provinces et des personnes et des organismes qui, au Canada et à l'étranger, s'intéressent aux questions liées à la santé ou à la recherche en matière de santé et collaborer et former des partenariats avec eux;</p> <p>d) surveiller, analyser et évaluer les questions liées à la santé ou à la recherche en matière de santé, y compris celles d'ordre éthique;</p> <p>e) conseiller le ministre sur toute question se rapportant à la recherche ou à la politique en matière de santé;</p> <p>f) communiquer avec le public, les gouvernements, les milieux canadiens et internationaux de la recherche, les organismes bénévoles et le secteur privé au sujet de questions liées à la santé ou à la recherche en matière de santé;</p> <p>g) exercer toutes autres attributions que le gouverneur en conseil lui confie en vue de réaliser sa mission.</p>	Attributions
	ORGANIZATION	ORGANISATION	
President	<p>6. The President of the CIHR shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term of not more than five years. The President is eligible for reappointment.</p>	<p>6. Le gouverneur en conseil nommé, à titre amovible, le président d'IRSC pour un mandat renouvelable maximal de cinq ans.</p>	Président
Governing Council	<p>7. (1) There shall be a Governing Council of the CIHR consisting of not more than 20 members, one of whom shall be the President of the CIHR.</p>	<p>7. (1) Le conseil d'administration est composé d'au plus vingt membres, dont le président.</p>	Conseil d'administration
Appointment and tenure of members	<p>(2) Each initial member of the Governing Council, other than the President, shall be appointed by the Governor in Council to hold office for any term of not more than three</p>	<p>(2) Le gouverneur en conseil nomme les membres initiaux — à l'exception du président — pour des mandats de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure</p>	Nomination et mandat des membres

years that will ensure, as far as possible, the expiry in any one year of the terms of office of not more than one third of the members. Subsequently appointed members shall be appointed by the Governor in Council for a three-year term.

du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus le tiers des membres. Les mandats des membres subséquents sont d'une durée de trois ans.

Removal and reappointment

(3) The members appointed under subsection (2) shall be appointed to hold office during pleasure. They may be appointed to no more than two consecutive terms.

(3) Les membres sont nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil et peuvent recevoir au plus deux mandats consécutifs.

Renouvellement de mandat

Appointment criteria

(4) The Governor in Council shall appoint as members of the Governing Council women and men who are able to contribute to the achievement of the objective of the CIHR in the overall interests of Canadians. The Governor in Council shall consider appointing women and men who reflect the highest standards of scientific excellence and women and men who reflect a range of relevant backgrounds and disciplines.

(4) Le gouverneur en conseil nomme au conseil d'administration des femmes et des hommes capables de contribuer à la réalisation de la mission d'IRSC dans l'intérêt de toute la population canadienne. Il envisage la possibilité d'y nommer des femmes et des hommes reflétant les normes les plus élevées de l'excellence scientifique et des femmes et des hommes représentant les divers milieux et disciplines visés.

Critères de nomination

Deputy Minister of Health

8. Notwithstanding subsection 7(2), the Deputy Minister of Health is an *ex officio* and non-voting member of the Governing Council.

8. Par dérogation au paragraphe 7(2), le sous-ministre de la Santé est membre d'office du conseil d'administration, avec voix consultative.

Sous-ministre de la Santé

Chairperson

9. (1) The President is the Chairperson of the Governing Council.

9. (1) Le président préside les réunions du conseil d'administration.

Président

Vice-Chairperson

(2) The Governing Council shall elect one of its members to be a Vice-Chairperson.

(2) Le conseil d'administration choisit un vice-président en son sein.

Vice-président

Absence or incapacity

(3) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or if the office of the Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson has and may exercise all the powers and perform all the duties and functions of the Chairperson.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.

Intérim — vice-président

Establishing committees

10. (1) The Governing Council

(a) may establish by by-law an executive committee and other committees of the Governing Council; and

(b) shall establish by by-law one or more standing committees to advise the Governing Council with respect to the full range of health research, and in particular for the purposes of paragraphs 4(d) and (e).

10. (1) Le conseil d'administration :

a) peut, par règlement administratif, établir des comités, notamment un comité exécutif;

b) doit, par règlement administratif, établir un ou plusieurs comités permanents chargés de conseiller le conseil d'administration relativement à tous les domaines de la recherche en matière de santé, notamment en ce qui touche l'application des alinéas 4d) et e).

Constitution de comités

Membership	(2) A by-law establishing a committee, other than an executive committee, may provide for the committee's membership to include persons who are not members of the Governing Council.	(2) À l'exception du comité exécutif, tout comité visé au paragraphe (1) peut être composé de personnes qui ne font pas partie du conseil d'administration.	Composition des comités
Fees	(3) The members of a committee who are not members of the Governing Council may be paid for their services the fees that are fixed by the Governor in Council.	(3) Le gouverneur en conseil peut fixer les honoraires que les membres ne faisant pas partie du conseil d'administration reçoivent pour leurs services.	Honoraires
Meetings	11. The Governing Council may meet at the times and at the places in Canada that it considers necessary, but it shall meet at least twice a year.	11. Le conseil d'administration tient au Canada, aux date, heure et lieu de son choix, un minimum de deux réunions par an.	Réunions

COMPENSATION AND BENEFITS

RÉMUNÉRATION, INDEMNITÉS ET AVANTAGES

President	<p>12. The President</p> <p>(a) shall be paid the remuneration that may be fixed by the Governor in Council;</p> <p>(b) is deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> and is deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and the regulations made under section 9 of the <i>Aeronautics Act</i>; and</p> <p>(c) is entitled to be reimbursed for reasonable travel and living expenses incurred by the President in the course of performing the President's duties while absent from the President's ordinary place of work.</p>	<p>12. Le président :</p> <p>a) reçoit la rémunération que fixe le gouverneur en conseil;</p> <p>b) est réputé faire partie de la fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> et de l'administration publique fédérale pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i>;</p> <p>c) a droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice, hors de son lieu habituel de travail, de ses fonctions.</p>	Président
Members of the Council	<p>13. Each appointed member of the Governing Council</p> <p>(a) shall be paid the fees that may be fixed by the Governor in Council for attendance at meetings of the Governing Council or any of its committees or for the performance of other duties;</p> <p>(b) is deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and the regulations made under section 9 of the <i>Aeronautics Act</i>; and</p> <p>(c) is entitled to be reimbursed for reasonable travel and living expenses incurred by the member in the course of performing their duties while absent from their ordinary place of residence.</p>	<p>13. Les membres du conseil d'administration :</p> <p>a) reçoivent, pour leur participation aux réunions du conseil d'administration ou de ses comités ou l'exécution d'autres fonctions, les honoraires que fixe le gouverneur en conseil;</p> <p>b) sont réputés faire partie de l'administration publique fédérale pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i>;</p> <p>c) ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice, hors du lieu de leur résidence habituelle, de leurs fonctions.</p>	Membres du conseil d'administration

RESPONSIBILITIES OF GOVERNING COUNCIL

ATTRIBUTIONS DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

Management
of the CIHR

14. The Governing Council is responsible for the management of the CIHR, including

- (a) developing its strategic directions, goals and policies;
- (b) evaluating its overall performance, including with respect to achievement of its objective;
- (c) approving its budget;
- (d) establishing a peer review process for research proposals made to the CIHR;
- (e) approving funding for research;
- (f) approving other expenditures to carry out its objective;
- (g) establishing policies respecting consulting and collaborating with persons and organizations that have an interest in health research; and
- (h) dealing with any other matter that the Governing Council considers related to the affairs of the CIHR.

14. Le conseil d'administration est chargé de la gestion d'IRSC et exerce notamment les attributions suivantes :

- a) établir l'orientation stratégique, les objectifs et les politiques d'IRSC;
- b) évaluer le rendement global d'IRSC, notamment à l'égard de la réalisation de sa mission;
- c) approuver le budget d'IRSC;
- d) établir un système de revue par les pairs des projets de recherche soumis à IRSC;
- e) approuver le financement des projets de recherche;
- f) autoriser les dépenses supplémentaires en vue de réaliser la mission d'IRSC;
- g) établir des politiques concernant la consultation des personnes et organismes qui s'intéressent à la recherche en matière de santé et la collaboration avec ces personnes ou organismes;
- h) régler toute autre question qu'il estime liée aux activités d'IRSC.

Gestion
d'IRSC

Delegation

15. The Governing Council may delegate any of its powers, duties and functions, except those under any of paragraphs 14(a) and (c), sections 16 and 19 to 21 and subsections 22(3) and 32(1), to any of its members or committees, the President or a Health Research Institute, an Advisory Board or a Scientific Director referred to in subsection 20(1).

15. À l'exception de celles prévues aux alinéas 14a) et c), aux articles 16 et 19 à 21 et aux paragraphes 22(3) et 32(1), le conseil d'administration peut déléguer ses attributions à l'un de ses membres ou comités, au président ou aux instituts de recherche en santé, conseils consultatifs ou directeurs scientifiques visés au paragraphe 20(1).

Délégation

Advising
Minister

16. The Governing Council shall advise the Minister in respect of any matter that the Minister refers to it for its consideration.

16. Le conseil d'administration conseille le ministre sur les questions que ce dernier lui a demandé d'examiner.

Avis au
ministre

Personnel

17. (1) The Governing Council may

- (a) appoint, layoff or terminate the employment of the employees of the CIHR; and
- (b) establish standards, procedures and processes governing staffing, including the appointment, lay-off or termination of employment otherwise than for cause, of employees.

17. (1) Le conseil d'administration peut :

- a) nommer, mettre en disponibilité ou licencier les employés d'IRSC;
- b) établir des normes, procédures et méthodes régissant la dotation en personnel, notamment la nomination, la mise en disponibilité ou le licenciement autre que celui qui est motivé.

Personnel

Right of employer

(2) Subsection 11(2) of the *Financial Administration Act* does not apply to the CIHR and the Governing Council may

- (a) determine the organization of and classify the positions in the CIHR;
- (b) set the terms and conditions of employment for employees, including termination of employment for cause, and assign duties to them; and
- (c) provide for any other matters that the Governing Council considers necessary for effective personnel management in the CIHR.

(2) Le paragraphe 11(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'applique pas à IRSC, et le conseil d'administration peut :

- a) déterminer l'organisation d'IRSC et la classification des postes au sein de celle-ci;
- b) fixer les conditions d'emploi — y compris en ce qui concerne le licenciement motivé — des employés ainsi que leur assigner des tâches;
- c) régler les autres questions dans la mesure où il l'estime nécessaire pour la bonne gestion du personnel d'IRSC.

Gestion du personnel

Collective agreements

18. Notwithstanding section 56 of the *Public Service Staff Relations Act*, the Governing Council may, in accordance with the negotiating mandate approved by the President of the Treasury Board, enter into a collective agreement with the bargaining agent for a bargaining unit composed of employees of the CIHR that is applicable to employees of that bargaining unit.

18. Malgré l'article 56 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, le conseil d'administration est, conformément au mandat de négociation approuvé par le président du Conseil du Trésor, habilité à conclure, avec l'agent négociateur d'une unité de négociation composée d'employés d'IRSC, une convention collective applicable à ceux-ci.

Pouvoir de conclure des conventions collectives

By-laws

19. The Governing Council may, with the approval of the Governor in Council, make by-laws for the regulation of its proceedings and generally for the conduct of its activities.

19. Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le conseil d'administration peut, par règlement administratif, régir la conduite de ses travaux et celle de ses activités en général.

Règlements administratifs

HEALTH RESEARCH INSTITUTES

INSTITUTS DE RECHERCHE EN SANTÉ

Establishment

20. (1) The Governing Council shall

- (a) establish, maintain and terminate divisions of the CIHR, to be called Health Research Institutes, and determine the mandate of each Health Research Institute;
- (b) create an Advisory Board for each Health Research Institute and appoint the members of the Advisory Boards; and
- (c) appoint a Scientific Director for each Health Research Institute.

20. (1) Le conseil d'administration :

- a) met sur pied des instituts de recherche en santé — qui sont des divisions d'IRSC —, veille à leur maintien et les dissout et fournit à chacun d'eux un mandat;
- b) dote chaque institut d'un conseil consultatif, dont il nomme les membres;
- c) nomme un directeur scientifique pour chaque institut.

Constitution

Mission

(2) Each Health Research Institute shall support individuals, groups and communities of researchers for the purpose of implementing, within its mandate, the objective of the CIHR.

(2) Les instituts sont chargés de venir en aide aux chercheurs et aux groupes de chercheurs en vue de réaliser, dans le cadre de leur mandat respectif, la mission d'IRSC.

Mission

Role and functioning

(3) The Governing Council shall develop policies respecting the role and functioning of Health Research Institutes and their Advisory Boards and Scientific Directors.

(3) Le conseil d'administration élabore des politiques sur le rôle et le fonctionnement des instituts et de leurs conseils consultatifs ainsi que sur le rôle et la façon de procéder de leurs directeurs scientifiques.

Rôle et fonctionnement

Appoint-
ments to
Advisory
Boards

(4) The Governing Council shall appoint to the Advisory Boards women and men who are able to contribute to the achievement of the objective of the CIHR in the overall interests of Canadians. The Governing Council shall consider appointing women and men who reflect the highest standards of scientific excellence and a range of relevant backgrounds and disciplines, such as researchers in the fields of bio-medical research, clinical research and research respecting health systems, health services, the health of populations, societal and cultural dimensions of health and environmental influences on health.

(4) Le conseil d'administration nomme aux conseils consultatifs des femmes et des hommes capables de contribuer à la réalisation de la mission d'IRSC dans l'intérêt de toute la population canadienne. Il envisage la possibilité d'y nommer des femmes et des hommes reflétant les normes les plus élevées de l'excellence scientifique et représentant les divers milieux et disciplines visés, notamment des chercheurs dans les domaines de la recherche biomédicale, de la recherche clinique et de la recherche sur les services et systèmes de santé, sur la santé des populations, sur les dimensions sociales et culturelles de la santé et sur les effets de l'environnement sur la santé.

Critères de
nomination

Quintennial
review

21. The Governing Council shall review the mandate and performance of each Health Research Institute at least every five years after it is established and determine whether its mandate or the policies respecting its role and functioning should be amended or whether it should be merged with another Health Research Institute or terminated.

21. Le conseil d'administration examine le mandat et le rendement de chaque institut de recherche en santé, au moins tous les cinq ans après sa mise sur pied, et détermine s'il y a lieu de modifier le mandat ou les politiques sur le rôle et le fonctionnement de l'institut, de le fusionner avec un autre institut ou de le supprimer.

Examen du
mandat

Travel and
living
expenses

22. (1) Members of an Advisory Board shall serve without remuneration, but may be paid the travel and living expenses fixed by the Governor in Council that they incur while absent from their ordinary place of residence in the course of performing duties and functions under this Act.

22. (1) Les membres du conseil consultatif n'ont droit à aucune rémunération. Ils ont droit aux frais de déplacement et de séjour — fixés par le gouverneur en conseil — qui sont entraînés par l'exercice, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Frais de
déplacement
et de séjour

Other benefits

(2) The members of an Advisory Board are deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and the regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

(2) Ils sont réputés faire partie de l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Autres
avantages

Performing
other duties or
functions

(3) A member of an Advisory Board, who with the approval of the Governing Council performs any duties or functions on its behalf in addition to their duties and functions as a member of the Advisory Board, may be paid the fees that are fixed by the Governor in Council.

(3) Ils peuvent recevoir les honoraires qu'autorise le gouverneur en conseil à l'occasion des missions extraordinaires qu'ils accomplissent pour le compte du conseil d'administration et avec son approbation.

Mission
extraordi-
naire

PRESIDENT AND EMPLOYEES

PRÉSIDENT ET EMPLOYÉS

President

23. (1) The President is the chief executive officer of the CIHR and is responsible for its day-to-day management and direction.

23. (1) Le président est le premier dirigeant d'IRSC; à ce titre, il assure la direction de ses affaires courantes et contrôle la gestion de son personnel.

Président

Acting President

(2) In the event of the absence or incapacity of the President or a vacancy in that office, the Governing Council may authorize an officer of the CIHR to act as President, but no person may act as President for a period exceeding 90 days without the approval of the Governor in Council.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le conseil d'administration peut autoriser un dirigeant d'IRSC à assurer l'intérim; cependant l'intérim ne peut dépasser quatre-vingt-dix jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

Intérim du président

Sections 32 to 34 of the *Public Service Employment Act*

24. For the purposes of sections 32 to 34 of the *Public Service Employment Act*, the President is deemed to be a deputy head and an employee of the CIHR is deemed to be an employee as defined in subsection 2(1) of that Act.

24. Pour l'application des articles 32 à 34 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, le président et les employés d'IRSC sont réputés être respectivement administrateur général et fonctionnaires, au sens du paragraphe 2(1) de cette loi.

Articles 32 à 34 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*

Benefits

25. The employees of the CIHR are deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and the regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

25. Les employés d'IRSC sont réputés faire partie de la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et de l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Autres avantages

POWERS

POUVOIRS

Ancillary powers

26. The CIHR may, for the purpose of achieving its objective,

(a) provide funding to promote, assist and undertake health research and to otherwise carry out its objective;

(b) enter into contracts, agreements, memoranda of understanding or other arrangements with a department or agency of the Government of Canada, with any other government or any of its agencies or with any person or organization in the name of Her Majesty in right of Canada or in its own name;

(c) with the approval of the Governor in Council, enter into a partnership, or incorporate by itself or with others a corporation, including a subsidiary of the CIHR, under the *Canada Business Corporations Act*, the *Canada Corporations Act* or provincial legislation, or acquire or dispose of shares in any corporation;

26. Dans le cadre de sa mission, IRSC peut :

a) fournir le financement en vue de promouvoir, d'aider et d'entreprendre la recherche dans le domaine de la santé et de réaliser par ailleurs sa mission;

b) conclure avec un ministère ou organisme fédéral, avec tout autre gouvernement ou tout organisme de celui-ci ou avec toute personne ou organisation des contrats, ententes ou autres accords sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou le sien;

c) avec l'approbation du gouverneur en conseil, s'associer avec une autre personne, obtenir la constitution d'une personne morale — seule ou avec une de ses filiales ou une personne morale — sous le régime de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* ou la *Loi sur les corporations canadiennes* ou du droit provincial ou acquérir ou aliéner des actions d'une personne morale;

Pouvoirs annexes

(d) with the approval of the Treasury Board, acquire or lease real property or immovables and, subject to the terms and conditions on which the property or immovables were acquired or leased, hold, lend, administer or dispose of the property or immovables;

(e) acquire or lease personal property or movables and, subject to the terms and conditions on which the property or movables were acquired or leased, hold, lend, invest, administer or dispose of the property or movables;

(f) license, assign, sell or otherwise make available any patent, copyright, industrial design, trade-mark, trade secret or other like property right held, controlled or administered by the CIHR;

(g) publish, sell or otherwise disseminate studies, reports and other documents of the CIHR; and

(h) do anything else that is necessary or incidental to achieving the objective.

d) avec l'approbation du Conseil du Trésor, acquérir ou prendre à bail des immeubles et des biens réels et, sous réserve des conditions dont est assortie l'acquisition ou la location, les détenir, louer, gérer ou aliéner;

e) acquérir ou prendre à bail des meubles et des biens personnels et, sous réserve des conditions dont est assortie l'acquisition ou la location, les détenir, louer, investir, gérer ou aliéner;

f) rendre disponibles, notamment par cession ou octroi de licence, les brevets, droits d'auteur, dessins industriels, marques de commerce, secrets industriels ou titres de propriété analogues placés sous son administration ou son contrôle;

g) publier, vendre et diffuser par tout autre moyen ses études, rapports ou autres documents;

h) prendre toute autre mesure utile en l'espèce.

Title to property

27. Property acquired by the CIHR is property of Her Majesty in right of Canada and title to it may be held in the name of Her Majesty or in the name of the CIHR.

27. Les biens acquis par IRSC appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada et peuvent être détenus au nom de celle-ci ou au sien.

Biens

Choice of service providers

28. (1) Notwithstanding section 9 of the *Department of Public Works and Government Services Act*, the CIHR may procure goods and services from outside the public service of Canada.

28. (1) Par dérogation à l'article 9 de la *Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux*, IRSC peut obtenir des biens et services à l'extérieur de l'administration publique fédérale.

Biens et services fournis par un fournisseur autre que le gouvernement

Legal services

(2) The CIHR may procure legal services from outside the public service of Canada only with the approval of the Attorney General of Canada or the Governor in Council.

(2) IRSC ne peut obtenir des services juridiques à l'extérieur de l'administration publique fédérale qu'avec l'agrément du procureur général du Canada ou du gouverneur en conseil.

Services juridiques

Expending money

29. For the purpose of achieving its objective, the CIHR may expend

(a) any money it receives by way of gift or bequest; and

(b) with the approval of Treasury Board, any money it receives through conducting its operations.

29. Dans le cadre de sa mission, IRSC peut :

a) utiliser les sommes acquises au titre de legs ou dons;

b) avec l'approbation du Conseil du Trésor, utiliser les recettes provenant de ses activités.

Pouvoirs

Legal proceedings

30. Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the CIHR, whether in its own name or in the name of Her Majesty in right of Canada, may be brought or taken by or against the CIHR in the name of the CIHR in any court that would have jurisdiction if the CIHR were not an agent of Her Majesty.

30. À l'égard des droits et obligations qu'elle assume sous le nom de Sa Majesté ou sous le sien, IRSC peut ester en justice sous son propre nom devant les tribunaux qui seraient compétents si elle n'était pas mandataire de Sa Majesté.

Action en justice

REPORTS

RAPPORTS

Audit

31. The Auditor General of Canada shall annually audit the accounts and financial transactions of the CIHR and provide a report to the Minister and the CIHR.

31. Le vérificateur général du Canada examine chaque année les comptes et opérations financières d'IRSC et présente son rapport à celle-ci et au ministre.

Vérification

Annual report

32. (1) The Governing Council shall, within four months after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report of the operations and activities of the CIHR in that year and its strategic directions and goals, and shall include the CIHR's financial statements and the report of the Auditor General of Canada.

32. (1) Dans les quatre mois suivant la fin de chaque exercice, le conseil d'administration présente au ministre un rapport sur les activités d'IRSC au cours de cet exercice, son orientation stratégique et ses objectifs, accompagné des états financiers de celle-ci et du rapport du vérificateur général.

Rapport d'activités

Tabling in Parliament

(2) The Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the Minister receives it.

(2) Le ministre en fait déposer un exemplaire devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Dépôt devant le Parlement

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Deemed appropriation

33. (1) Any amount that is appropriated for the Medical Research Council for the fiscal year in which section 51 comes into force and that is unexpended on the day that Act is repealed is deemed, as of that day, to be appropriated for the CIHR.

33. (1) Les crédits non utilisés qui ont été affectés au Conseil de recherches médicales pour l'exercice au cours duquel l'article 51 entre en vigueur sont réputés être affectés à IRSC.

Affectation présumée

Unexpended appropriations for Medical Research Council

(2) If, in any fiscal year, any provision of sections 1 to 50 comes into force before section 51 comes into force, the Minister may, with the approval of the Treasury Board, allocate to the CIHR the portion of the appropriation for the Medical Research Council for that year that the Minister considers appropriate.

(2) En cas d'entrée en vigueur de l'un des articles 1 à 50 de la présente loi avant celle de l'article 51, le ministre peut, avec l'approbation du Conseil du Trésor, allouer à IRSC la partie des crédits affectés au Conseil de recherches médicales pour l'exercice en cause qu'il juge indiquée.

Allocation de crédits

Transfer of rights, property, obligations and liabilities

34. (1) All rights and property and all obligations and liabilities of the Medical Research Council are transferred to the CIHR.

34. (1) Les droits et biens et les dettes et obligations du Conseil de recherches médicales sont transférés à IRSC.

Transfert des droits, biens, dettes et obligations

References	<p>(2) Every reference to the Medical Research Council in a deed, contract or other document executed by the Medical Research Council in its own name is to be read as a reference to the CIHR, unless the context requires otherwise.</p>	<p>(2) Sauf indication contraire du contexte, dans tous les contrats, actes et autres documents signés par le Conseil ou sous son nom, toute mention de celui-ci vaut mention d'IRSC.</p>	Renvois
Commencement of legal proceedings	<p>35. (1) Any action, suit or other legal proceeding in respect of any obligation or liability incurred by the Medical Research Council may be brought against the CIHR in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or proceeding had been brought against the Medical Research Council.</p>	<p>35. (1) Les procédures judiciaires relatives aux obligations supportées ou aux engagements pris par le Conseil de recherches médicales peuvent être intentées contre IRSC devant tout tribunal qui aurait eu compétence pour être saisi des procédures intentées contre celui-ci.</p>	Procédures judiciaires nouvelles
Continuation of legal proceedings	<p>(2) Any action, suit or other legal proceeding to which the Medical Research Council is a party that is pending in any court on the day on which section 51 comes into force may be continued by or against the CIHR in like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the Medical Research Council.</p>	<p>(2) IRSC succède au Conseil, au même titre et dans les mêmes conditions que celui-ci, comme partie aux procédures judiciaires en cours à la date d'entrée en vigueur de l'article 51 et auxquelles celui-ci est partie.</p>	Procédures judiciaires pendantes
Offer of employment	<p>36. (1) Every person employed by the Medical Research Council who is appointed for an indeterminate period is deemed to have received an offer of employment from the CIHR.</p>	<p>36. (1) Tout employé du Conseil de recherches médicales nommé pour une durée indéterminée est réputé avoir reçu une offre d'emploi d'IRSC.</p>	Offre d'emploi
Deemed acceptance	<p>(2) An employee who does not notify the CIHR in writing within 30 days after the day subsection (1) comes into force that the employee refuses the offer from the CIHR is deemed to have accepted it.</p>	<p>(2) Il est réputé avoir accepté l'offre d'emploi d'IRSC s'il n'avise pas par écrit celle-ci de son refus dans les trente jours suivant l'entrée en vigueur du paragraphe (1).</p>	Acceptation
Start and termination of employment	<p>(3) An employee who accepts or is deemed to have accepted an offer begins their employment with the CIHR, and has their employment with the Medical Research Council terminated, on the day agreed to by the Medical Research Council and the CIHR but, in any event, no later than the day on which section 51 comes into force.</p>	<p>(3) L'employé qui a accepté ou est réputé avoir accepté l'offre d'emploi d'IRSC en devient un employé — et cesse de travailler pour le Conseil — soit à la date convenue par le Conseil et IRSC, soit, au plus tard, à celle de l'entrée en vigueur de l'article 51.</p>	Début et fin de l'emploi
Continuation of terms and conditions of employment	<p>(4) The employee continues to be subject to the same terms and conditions of employment until they are modified by the CIHR.</p>	<p>(4) L'employé demeure soumis aux mêmes conditions d'emploi tant qu'elles ne sont pas modifiées par IRSC.</p>	Conditions d'emploi
Severance liability	<p>(5) The employee is not entitled to receive severance pay on termination of their employment with the Medical Research Council, but the CIHR is deemed to accept</p>	<p>(5) L'employé n'a pas droit à une indemnité de départ, mais IRSC est réputée accepter ses années de service accumulées relativement à l'indemnité de départ concernant le Conseil.</p>	Indemnités de départ

the accumulated severance liability of the Medical Research Council to them.

Designated positions

(6) If the employee's position with the Medical Research Council was designated under section 78.1, 78.2 or 78.4 of the *Public Service Staff Relations Act*, the employee is deemed to occupy a position with the CIHR that is a designated position until the designation of the position with the CIHR is changed under section 78.4 of that Act.

(6) Si le poste de l'employé du Conseil est un poste désigné aux termes des articles 78.1, 78.2 ou 78.4 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, il est réputé occuper un tel poste au sein d'IRSC tant que la désignation n'est pas changée au titre de l'article 78.4 de cette loi.

Poste désigné

When offer refused

(7) A person who refuses an offer referred to in subsection (1) is entitled to receive the benefits and severance pay provided under the applicable collective agreement or policies of the Medical Research Council for termination by the Council of the person's employment.

(7) La personne qui refuse l'offre d'emploi visée au paragraphe (1) est admissible aux avantages et à l'indemnité de départ prévus par les directives du Conseil ou la convention collective applicable, selon le cas.

Refus

Term employees

37. Every person employed by the Medical Research Council who is not appointed for an indeterminate period continues as an employee of the CIHR, subject to the same terms and conditions of employment, on the day agreed to by the Medical Research Council and the CIHR but, in any event, no later than the day on which section 51 comes into force.

37. Tout employé du Conseil de recherches médicales nommé pour une durée déterminée devient, aux mêmes conditions d'emploi, un employé d'IRSC soit à la date convenue par le Conseil et IRSC, soit, au plus tard, à celle de l'entrée en vigueur de l'article 51.

Employé engagé pour une durée déterminée

Collective agreements and arbitral awards

38. (1) Any collective agreement or arbitral award that, after this subsection comes into force and before section 51 comes into force, applies to an employee of the Medical Research Council who becomes an employee of the CIHR continues to apply with respect to that employee with the CIHR as the separate employer for the purposes of the agreement or award until its term expires.

38. (1) Toute convention collective ou décision arbitrale qui, après l'entrée en vigueur du présent paragraphe mais avant celle de l'article 51, s'applique aux employés du Conseil de recherches médicales qui deviennent des employés d'IRSC continue d'avoir effet jusqu'à son expiration relativement à IRSC à titre d'employeur distinct.

Conventions collectives et décisions arbitrales

Collective agreements and arbitral awards

(2) Any collective agreement or arbitral award that applies with respect to the Medical Research Council and that is in effect on the day that section 51 comes into force continues in effect with the CIHR as the separate employer for the purposes of the agreement or award until its term expires. Subsections 48.1(2) to (8) of the *Public Service Staff Relations Act* apply as though the agreement or award were one referred to in subsection 48.1(1) of that Act.

(2) Toute convention collective ou décision arbitrale qui s'applique relativement au Conseil et est en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 51 continue d'avoir effet jusqu'à son expiration relativement à IRSC à titre d'employeur distinct. Les paragraphes 48.1(2) à (8) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* s'appliquent à la convention collective ou à la décision arbitrale comme si elle était visée par le paragraphe 48.1(1) de cette loi.

Conventions collectives et décisions arbitrales

Pending
grievances

39. (1) Any grievance commenced under the *Public Service Staff Relations Act* by an employee of the Medical Research Council that has not been finally dealt with on the day on which section 51 comes into force shall be dealt with and disposed of in accordance with that Act as if the employee's employment in the Council had not been terminated.

39. (1) Le grief déposé par un employé du Conseil de recherches médicales sous le régime de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* et qui n'a pas encore été réglé à la date d'entrée en vigueur de l'article 51 est tranché en conformité avec cette loi comme si l'employé n'avait pas été licencié.

Griefs

Implemen-
tation of
decision

(2) The CIHR shall implement, as soon as feasible, any action required by a final decision with respect to a grievance referred to in subsection (1).

(2) La décision finale rendue sur le grief est exécutée par IRSC dans les meilleurs délais.

Exécution de
la décisionTermination
of Medical
Research
Council
appointments

40. The appointments made under section 3 of the *Medical Research Council Act* of the members and the President of the Medical Research Council are terminated.

40. Les mandats des membres et du président du Conseil de recherches médicales — nommés au titre de l'article 3 de la *Loi sur le Conseil de recherches médicales* — prennent fin.

Conseil de
recherches
médicales —
mandats des
membres et
du présidentCONSEQUENTIAL AMENDMENTS, REPEAL AND
COMING INTO FORCEMODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ABROGATION ET
ENTRÉE EN VIGUEUR*Consequential Amendments**Modifications corrélatives*

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

41. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

41. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Medical Research Council

Conseil de recherches médicales

*Conseil de recherches médicales**Medical Research Council*

42. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

42. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Canadian Institutes of Health Research

Instituts de recherche en santé du Canada

*Instituts de recherche en santé du Canada**Canadian Institutes of Health Research*

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

43. Schedule II to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the following:

43. L'annexe II de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Medical Research Council

Conseil de recherches médicales

*Conseil de recherches médicales**Medical Research Council*

44. Schedule II to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Canadian Institutes of Health Research

Instituts de recherche en santé du Canada

R.S., c. P-21

Privacy Act

45. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following under the heading “*Other Government Institutions*”:

Medical Research Council

Conseil de recherches médicales

46. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “*Other Government Institutions*”:

Canadian Institutes of Health Research

Instituts de recherche en santé du Canada

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

47. Part II of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by striking out the following:

Medical Research Council

Conseil de recherches médicales

48. Part II of Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Canadian Institutes of Health Research

Instituts de recherche en santé du Canada

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

49. Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by striking out the following:

Medical Research Council

Conseil de recherches médicales

50. Part I of Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Canadian Institutes of Health Research

Instituts de recherche en santé du Canada

44. L’annexe II de la même loi est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

Instituts de recherche en santé du Canada

Canadian Institutes of Health Research

Loi sur la protection des renseignements personnels

45. L’annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l’intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Conseil de recherches médicales

Medical Research Council

46. L’annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, sous l’intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Instituts de recherche en santé du Canada

Canadian Institutes of Health Research

L.R., ch. P-21

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

47. La partie II de l’annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Conseil de recherches médicales

Medical Research Council

48. La partie II de l’annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

Instituts de recherche en santé du Canada

Canadian Institutes of Health Research

L.R., ch. P-35

Loi sur la pension de la fonction publique

49. La partie I de l’annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Conseil de recherches médicales

Medical Research Council

50. La partie I de l’annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

Instituts de recherche en santé du Canada

Canadian Institutes of Health Research

L.R., ch. P-36

*Repeal*Repeal of
R.S., c. M-4**51. The *Medical Research Council Act* is repealed.***Coming into Force*Coming into
force**52. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.***Abrogation***51. La *Loi sur le Conseil de recherches médicales* est abrogée.**

L.R., ch. M-4

*Entrée en vigueur***52. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.**Entrée en
vigueur

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail**Poste–lettre****03159442****Ottawa***If undelivered, return COVER ONLY to:*

Canadian Government Publishing

45 Sacré–Coeur Boulevard,

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non–livraison,**retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*

Les Éditions du gouvernement du Canada

45 Boulevard Sacré–Coeur,

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:

Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9